

Cantata BWV 6

Bleib bei uns, denn es will Abend werden *Demeure parmi nous, car le soir approche et le* *jour décline*

Événement : Lundi de Pâques

Première exécution : 2 avril 1725

Texte: Luc 24: 29 (Mvt. 1) ; Anon (Mvts. 2, 4-5) ; [Nikolaus Selnecker](#) (Mvt. 3) ; [Martin Luther](#) (Mvt. 6)

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Oboe da caccia, Violino I/II, Viola, Continuo

Bleib bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget. (Luc 24 :29)
Demeure parmi nous, car le soir approche et le jour décline.

2

Air [Alto]

Oboe da caccia, Continuo

Hochgelobter Gottessohn,
O Fils de Dieu sept fois loué,
Laß es dir nicht sein entgegen,
Daigne accepter
Dass wir itzt vor deinem Thron
Que devant ton trône
Eine Bitte niederlegen:
Nous déposions une prière :
Bleib, ach bleibe unser Licht,
Demeure. ah ! demeure notre lumière,
Weil die Finsternis einbricht.
Car les ténèbres vont s'étendre !

3

Choral [Soprano]

Violoncello piccolo, Continuo

Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ,
O demeure parmi nous, Seigneur Jésus-Christ,
Weil es nun Abend worden ist,
Car le soir est maintenant tombé,
Dein göttlich Wort, das helle Licht,
Ne laisse pas s'éteindre pour nous
Laß ja bei uns auslöschen nicht.
La clarté de la divine parole !

In dieser letzt'n betrübten Zeit

En cet instant d'affliction extrêmes

Verleih uns, Herr, Beständigkeit,

Accorde-nous, Seigneur, le don de constance

Dass wir dein Wort und Sakrament

Afin que nous gardions vivants jusqu'à notre dernier souffle

Rein b'halten bis an unser End.

Ta Parole et ton Sacrement.

4

Récitatif [Basse]

Continuo

Es hat die Dunkelheit

À présent les ténèbres

An vielen Orten überhand genommen.

Règnent en plusieurs lieux.

Woher ist aber dieses kommen?

Pourquoi donc en est-il ainsi ?

Bloß daher, weil sowohl die Kleinen als die Großen

Tout simplement parce que tous les hommes,

Nicht in Gerechtigkeit

Des plus petits aux plus grands,

Vor dir, o Gott, gewandelt

N'ont pas vécu selon ta loi, ô Seigneur,

Und wider ihre Christenpflicht gehandelt.

Et ont failli à leur devoir de chrétien.

Drum hast du auch den Leuchter umgestoßen.

C'est pourquoi tu leur as retiré la lumière.

5

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Jesu, lass uns auf dich sehen,

Jésus, laisse-nous contempler ta face

Dass wir nicht

Afin que nous ne marchions pas

Auf den Sündenwegen gehen.

Sur les sentiers du péché.

Laß das Licht

Fais-nous resplendir

Deines Worts uns heller scheinen

La clarté de ta Parole

Und dich jederzeit treu meinen.

Et laisse-nous en tout temps te témoigner notre fidélité.

6

Choral [S, A, T, B]

Violino I e Oboe I/II col Soprano, Violino II e Oboe da caccia coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ,

Montre ta puissance, Seigneur Jésus-Christ,

Der du Herr aller Herren bist;

O toi, maître des maîtres !

Beschirm dein arme Christenheit,

Étends ta protection sur la chrétienté affligée

Dass sie dich lob in Ewigkeit.

Afin qu'elle puisse te louer dans les siècles des siècles.

Citations bibliques en vert, Choral en violet